

О ПЕРЕВОДЕ КОРЕФЕРЕНТНЫХ ЕДИНИЦ В ГАЗЕТНЫХ ТЕКСТАХ*

Т.А. Майкова

Кафедра иностранных языков
Факультет гуманитарных и социальных наук
Российский университет дружбы народов
ул. Миклухо-Маклая, 10/1, Москва, Россия, 117198

В статье рассматривается сравнительно малоизученная проблема перевода кореферентных единиц в текстах газетно-информационного характера, а также анализируется возможность применения отдельных переводческих приемов в некоторых стереотипных ситуациях.

Ключевые слова: перевод газетно-информационных текстов, параллельные именованя, кореферентные единицы.

Перевод газетно-информационных материалов не теряет своей актуальности. В условиях лавинообразного роста информационного обмена потребность в таких переводах только возрастает.

Требования, предъявляемые к переводу газетно-информационных материалов, весьма высоки: он должен быть максимально оперативным и при этом как можно более точным и политкорректным.

По существу, газетные тексты представляют собой особый жанр со своей собственным стилем, семантикой и грамматикой. Во многом проблемы перевода газетно-информационных материалов хорошо описаны и изучены [1].

Тем не менее, само обилие переводных газетно-информационных материалов делает их хорошим материалом для дальнейшего анализа и осмысления.

Как известно [2], отношения между содержанием оригинала и перевода могут классифицироваться аналогично формально-логическим отношениям между понятиями:

- равнозначности — объемы понятий полностью совпадают;
- подчинения — объем одного понятия целиком включается в объем другого понятия, но не исчерпывает его (использование в переводе видового названия вместо родового и наоборот, что на практике сводится к применению приемов конкретизации и генерализации);
- контрадикторности — два понятия, которые являются видами одного и того же рода, и при этом одно понятие указывает на некоторые признаки, а другое эти признаки отрицает, исключает, не заменяя их никакими другими признаками (антонимический перевод);
- перекрещивания — объемы понятий совпадают частично (прием смыслового развития, то есть замена причины следствием и наоборот).

* Рец. доц. Г.А. Химич (РУДН), доц. И.А. Юнг (МГЛУ).

Рассмотрим, например, проблему параллельных номинаций как одного из проявлений контекстуальной синонимии. А.Д. Швейцер отмечает, что «маркеры последовательного указания на одного и того же референта включают личные местоимения (he, she, they), дейктические местоимения (this, that) и синонимы (dog, animal, pet, puppy)» [3].

В газетных текстах в качестве контекстуальных синонимов для обозначения одного и того же референта могут равноправно использоваться: имя собственное, принадлежность к группе, указание на тот или иной признак, происхождение и т.д. Причем переводчик зачастую сталкивается с несовпадением традиций порядка следования элементов репрезентации в исходном и переводящем языках. В подобных случаях порядок следования кореферентных единиц в тексте перевода должен быть изменен (примеры 1, 2).

Пример 1

*The emotion and passion expressed in chant is shared by many, including **Hope Cristobal**. A former senator, she says all people of the world can learn so much about the linguistic, historical and cultural connection to human remains.*

*Эмоциональные переживания и чувства, выраженные в песнопениях, переполняли многих. Не осталась равнодушной и **бывший сенатор Хоуп Кристоаль**. Все народы мира могут узнать очень многое о своей языковых, исторических и культурных корнях, подчеркивает она.*

И аналогично...

Пример 2

*Dramatically reducing global child mortality would cost much less than people around the world think, an **international aid agency** says. Launching its biggest-ever campaign, **Save the Children** said \$40bn (J25bn) would radically lower the number of children who die of treatable diseases.*

*Как утверждает **международная благотворительная организация «Спасите детей»**, значительное снижение детской смертности потребует гораздо меньших затрат, чем думают многие. Начиная самую широкомасштабную кампанию в своей истории, **организация** заявила, что \$40 миллиардов могут существенно сократить детскую смертность от инфекционных болезней.*

С нашей точки зрения, несоблюдение этого правила придает тексту характер переводной кальки и ведет к нарушению правил сочетаемости в переводящем языке.

Также интересный случай представляет номинация по признаку, особенно свойственная газетной лексике традиция именованья по возрасту. Такие единицы в переводе могут быть переданы не номинативно, а атрибутивно (пример 3).

Пример 3

*A woman convicted of breaking **Sudanese law** by wearing trousers has disobeyed a travel ban. **Lubna Hussein** has travelled to France to publicise her new book... **The 43 year-old** defied a travel ban by leaving Sudan dressed in a head-to-toe Islamic niqab.*

***Любна Хусейн, женищина, осужденная в Судане** за ношение брюк, нарушила подписку о невыезде. Она приехала во Францию, чтобы опубликовать свою новую книгу... **Сорокатрехлетняя госпожа Хусейн** пересекла границу Судана, закутавшись в исламский никаб, скрывающий лицо и фигуру.*

Вообще говоря, все, сообщаемое в тексте посредством именований, может рассматриваться как некая совокупность, и распределение в тексте перевода отдельных элементов этой совокупности зависит от многих факторов, таких как нормы сочетаемости, вкус и талант переводчика, присущее ему чувство языка и т.д. Например, при переводе с русского языка на английский анализ выделенных единиц в данном тексте (пример 4) позволяет установить следующие контекстуальные соответствия:

международная коалиция — *NATO-led coalition* (конкретизация);

натовцы — *NATO* (целое вместо части, генерализация);

боевиков — *Al-Qaeda* (целое вместо части, генерализация);

альянс — *NATO* (конкретизация);

Каддафи — *Gaddafi*;

полковник — *Gaddafi* (а точнее, учитывая повтор, he);

ливийского лидера — *Gaddafi* (совпадение объемов понятий).

Пример 3

Среди повстанцев в Ливии могут находиться группы боевиков «Аль-Каиды» и шиитских радикалов «Хезболлы». Об этом сообщил Сенату США верховный главнокомандующий силами НАТО в Европе адмирал Джеймс Ставридис. Таким образом, международная коалиция, оказывая помощь оппозиции в Бенгази, также помогает и террористам мирового уровня. Впрочем, натовцы утверждают, что присутствие боевиков пока неощутимо. Но альянс тщательно изучает состав повстанческих подразделений, и разведка не подтверждает «ощутимого влияния экстремистов» на бенгазийское сопротивление. Об этом сообщает The Wall Street Journal. Напомним, еще примерно месяц назад, когда Запад выступил в поддержку оппозиции и против Каддафи, полковник поставил в известность Америку и Европу, что повстанцы — это бойцы «Аль-Каиды», а не народ. Это заявление ливийского лидера было воспринято как желание запугать Запад и настроить его против сопротивления в Бенгази.

Rebel groups in Libya may disguise Al-Qaeda and Hezbollah members, as US Senate was informed by NATO's Supreme Allied Commander Europe Adm. James Stavridis. So, while rendering assistance to the opposition in Benghazi, NATO-led coalition at the same time gives backing to the international terrorism. However, NATO maintains that Al-Qaeda presence is not yet evident. But NATO keeps a sharp eye on the rebels and the intelligence does not confirm "any substantial influence" of extremists in Benghazi, The Wall Street Journal reports. A month ago when the West stepped up its support for the opposition against Gaddafi, he announced, that the rebels represented Al-Qaeda rather than the people of Libya. Such Gaddafi's statement was widely seen as an attempt to intimidate the West and bias it against the uprising in Benghazi.

Трудность для перевода может также представлять номинация посредством указания на “nationality”.

Дело в том, что в английском языке термин “nationality” включает в себя не только такие понятия, как «национальность, национальная принадлежность», но также и «гражданство, подданство», в то время как в русском «национальность» последние значения отсутствуют. Соответственно, если некто характеризуется в исходном тексте как “British”, это не обязательно “британец”, поскольку в сознании русскоязычного реципиента это слово ассоциируется исключительно с происхождением. Рассмотрим пример.

*Two British brothers based in Pakistan were at the heart of a plot to launch “Mumbai-style” terrorist attacks in Britain and other European countries, it was claimed yesterday. One of the men, named as **Abdul Jabbar**, was killed earlier this month in a missile strike by an unmanned American drone as part of a series of attacks directly aimed at the organizers of the plan to stage coordinated killing sprees by groups of commandos in major European cities. A Pakistani intelligence official said **the two Britons** had been tracked for nearly a year in North Waziristan, a lawless tribal region which has become a hub for Islamist militants, along with **eight Germans** who were also involved with the al-Qaida-linked plot.*

Из текста следует, что речь здесь идет о двух братьях, одного из которых зовут Абдул Джаббар (Abdul Jabbar), что, однако, не мешает им именоваться “British” и даже “Britons”. Соответственно, единственно приемлемым вариантом перевода будет «граждане Британии» или «Британские подданные». Более того, далее в тексте говорится о восьми немцах (Germans). Не будет большой ошибкой предположить, что речь опять-таки идет о гражданстве, а не происхождении, что подразумевает перевод «граждане Германии».

И наконец, хотелось бы призвать к тщательности в передаче инокультурных имен. При переводе с русского языка на английский речь идет не столько о передаче имени посредством переводческой транскрипции, сколько о восстановлении исходного начертания, принятого в переводящем языке. Все это предполагает широкий кругозор, умение пользоваться справочными материалами и бережное обращение с языковым материалом.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). — М., 1990.
- [2] Рецкер Я.И. Перевод и переводческая практика. — М.: Междунар. отношения, 1974.
- [3] Швейцер А.Д. Теория перевода (статус, проблемы, аспекты). — М., 1988.

ON THE TRANSLATION OF CO-REFERENTIAL UNITS IN NEWSPAPER TEXTS

T.A. Maykova

The Foreign Languages Department
Faculty of Humanities and Social Studies
Peoples' Friendship University of Russia
Mikhlukho-Maklaya str., 10/1, Moscow, Russia, 117198

The article treats relatively understudied issue of translating co-referential units in the informational newspaper texts and also analyses possibilities to use certain translation techniques in some stereotypical situations.

Key words: translation of informational newspaper texts, parallel nominations, co-referential units.